

Les nombres de 0 à 20

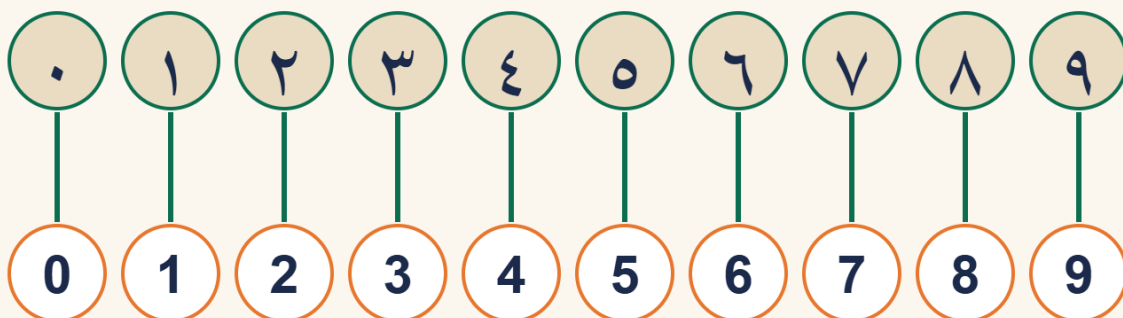
Cours d'arabe en 6e

Deux familles de chiffres

Dans le monde arabe, on écrit les nombres avec **deux séries de chiffres**. Au Machrek (Égypte, Liban, Syrie, Jordanie, Irak...) et dans les pays du Golfe, on utilise souvent ces chiffres : ٩ ٨ ٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١ ٠. Au Maghreb (Maroc, Algérie, Tunisie, Libye, Mauritanie), on utilise les chiffres 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 : exactement les mêmes que les tiens ! En français, on les appelle d'ailleurs les « chiffres arabes ». Les deux séries sont correctes et tout le monde les comprend.

Deux familles de chiffres

Machrek et Golfe



Maghreb (et France)

Un nombre s'écrit toujours de gauche à droite, comme 15.

Chaque chiffre du Machrek a son jumeau dans les chiffres du Maghreb.

Définition

Un **chiffre** se dit رَقْمٌ *raqmun* : c'est un signe, comme 7. Un **nombre** se dit عَدَدٌ *'adadun* : c'est une quantité, comme 17, qui s'écrit avec deux chiffres. Le mot رَقْمٌ *raqmun* veut aussi dire « numéro » (de téléphone, de page, de maillot).

Règle

L'arabe s'écrit de droite à gauche, mais les nombres s'écrivent de gauche à droite, comme en français. Dans ١٥, le ١ (la dizaine) est à gauche et le ٥ (l'unité) est à droite : on lit « quinze ».

Compter de 0 à 10 : les nombres en arabe 6e

Voici les onze premiers nombres. Lis-les à voix haute avec le bouton d'écoute, puis cache la colonne de droite et essaie de les retrouver. Le chiffre du Machrek est indiqué entre parenthèses.

Arabe	Prononciation	Français
صِفْرٌ	<i>ṣifrun</i>	0 - zéro (٠)
وَاحِدٌ	<i>wāḥidun</i>	1 - un (١)
إِثْنَانِ	<i>ithnāni</i>	2 - deux (٢)
ثَلَاثَةٌ	<i>thalāthatun</i>	3 - trois (٣)
أَرْبَعَةٌ	<i>'arba'atun</i>	4 - quatre (٤)
خَمْسَةٌ	<i>khamsatun</i>	5 - cinq (٥)
سِتَّةٌ	<i>sittatun</i>	6 - six (٦)
سَبْعَةٌ	<i>sab'atun</i>	7 - sept (٧)
ثَمَانِيَةٌ	<i>thamāniyatun</i>	8 - huit (٨)
تِسْعَةٌ	<i>tis'atun</i>	9 - neuf (٩)
عَشْرَةٌ	<i>'asharatun</i>	10 - dix (١٠)

Observe bien les terminaisons. De 3 à 10, les nombres se terminent par ^ة (ta marbouta + tanwin) quand on compte. Le nombre 2, ^{انِ} *ithnāni*, se termine par ^{انِ}, la marque du **duel**, c'est-à-dire « deux ». Le zéro, ^{رٌ} *ṣifrun*, veut dire « vide ».

Exemple

Compter jusqu'à cinq, à voix haute :

وَاحِدٌ، إِثْنَانِ، ثَلَاثَةٌ، أَرْبَعَةٌ، خَمْسَةٌ

Puis de six à dix :

سِتَّةٌ، سَبْعَةٌ، ثَمَانِيَةٌ، تِسْعَةٌ، عَشْرَةٌ

De 11 à 20 : construire les nombres

Bonne nouvelle : de 13 à 19, tu n'as presque rien à apprendre. On place d'abord l'**unité**, puis le mot ^{عَشْرَ} *'ashara* (« dix »). Ainsi ^{ثَلَاثَةَ عَشْرَ} *thalāthata 'ashara* veut dire « trois-dix », donc 13.

C'est un peu comme « dix-sept » en français, mais dans l'autre sens.

Chiffres	Nombre en arabe	Prononciation	Français
11 - ١١	أَحَدَ عَشَرَ	'aḥada 'ashara	onze
12 - ١٢	إِثْنَا عَشَرَ	ithnā 'ashara	douze
13 - ١٣	ثَلَاثَةَ عَشَرَ	thalāthata 'ashara	treize
14 - ١٤	أَرْبَعَةَ عَشَرَ	'arba'ata 'ashara	quatorze
15 - ١٥	خَمْسَةَ عَشَرَ	khamsata 'ashara	quinze
16 - ١٦	سِتَّةَ عَشَرَ	sittata 'ashara	seize
17 - ١٧	سَبْعَةَ عَشَرَ	sab'ata 'ashara	dix-sept
18 - ١٨	ثَمَانِيَةَ عَشَرَ	thamāniyata 'ashara	dix-huit
19 - ١٩	تِسْعَةَ عَشَرَ	tis'ata 'ashara	dix-neuf
20 - ٢٠	عِشْرُونَ	'ishrūna	vingt

Règle

- De 13 à 19 : **unité + عَشَرَ**. Les deux mots finissent par une fatha (خَمْسَةَ عَشَرَ) : *khamsata 'ashara* = 15.
- Trois nombres sont à part : 11 أَحَدَ عَشَرَ *'aḥada 'ashara*, 12 إِثْنَا عَشَرَ *ithnā 'ashara* et 20 عِشْرُونَ *'ishrūna*, un mot tout nouveau.

Construire 13 à 19 : unité + dix

sens de lecture ←

13 ١٣	=	عَشْرَ	+	ثَلَاثَةَ
		10 (dix)		3 (trois)
15 ١٥	=	عَشْرَ	+	خَمْسَةَ
		10 (dix)		5 (cinq)

Trois nombres à part :

11 = أَحَدَ عَشَرَ	12 = اثْنًا عَشَرَ	20 = عِشْرُونَ
--------------------	--------------------	----------------

Pour 13 à 19, on lit l'unité puis « dix », de droite à gauche.

Utiliser les nombres au quotidien

Pour demander une quantité, on utilise le mot كَمْ *kam* (« combien ? »). Écoute ce petit dialogue entre deux camarades :

سَارَةُ: كَمْ قَلَمًا عِنْدَكَ؟
 آدَمُ: عِنْدِي خَمْسَةُ أَقْلَامٍ.
 سَارَةُ: وَأَنَا عِنْدِي قَلَمَانِ فَقَطْ.

Traduction : Sarah : Combien de stylos as-tu ? – Adam : J'ai cinq stylos. – Sarah : Et moi, j'ai seulement deux stylos.

Pour un **numéro de téléphone**, on lit souvent les chiffres un par un. Le début « 06 » se lit صِفْرٌ، سِتَّةٌ. Tu peux aussi entendre les nombres dans la classe : le numéro d'une page, d'une salle ou d'un exercice.

Arabe	Prononciation	Français
رَقْمٌ	<i>raqmun</i>	chiffre, numéro
عَدَدٌ	<i>'adadun</i>	nombre
كَمْ	<i>kam</i>	combien ?
هَاتِفٌ	<i>hātifun</i>	téléphone
صَفْحَةٌ	<i>ṣafḥatun</i>	page

حِسَابٌ	ḥisābun	calcul
---------	---------	--------

Les pièges à éviter

Attention

- Le chiffre 5) ٥) ressemble à notre zéro, alors que le zéro • n'est qu'un petit point.
- Le 7) ٧) s'ouvre vers le haut, comme un V ; le 8) ٨) s'ouvre vers le bas.
- Quand on compte, 10 se dit عَشْرَةٌ, mais dans 13 à 19 il devient عَشَرَ, sans ta marbouta.
- Avec un nom (« trois livres », « cinq stylos »), les nombres suivent des règles d'accord particulières que tu verras plus tard. Pour l'instant, retiens bien les formes pour compter.

Culture

Nos chiffres viennent de l'Inde. Au IX^e siècle, à Bagdad, le savant al-Khwârizmî a écrit un livre de calcul qui les utilisait, avec le zéro. Ce livre a ensuite voyagé jusqu'en Europe : le nom de son auteur a donné le mot « algorithme ». Et le mot « chiffre » vient de صِفْرٌ *ṣifrun*, le zéro !

À retenir

- Deux familles de chiffres : ٣ ٢ ١ au Machrek et dans le Golfe, 1 2 3 au Maghreb.
- Les nombres s'écrivent de gauche à droite, même dans un texte arabe.
- De 0 à 10 : صِفْرٌ, وَاحِدٌ, اِثْنَانِ ... عَشْرَةٌ.
- De 13 à 19 : unité + 12, 11 ; عَشَرَ et 20 sont à part.
- Pour demander une quantité : كَمْ ?

Pour aller plus loin

Entraîne-toi avec la fiche d'exercices sur les nombres de 0 à 20, puis vérifie tes connaissances avec le QCM sur les nombres. Tu peux ensuite revoir le cours pour te présenter, où tu diras ton âge, ou découvrir l'école et les jours de la semaine.